

**Prof.Dr.H.Gerzymisch-Arbogast**  
**Sommersemester 2006**  
**Vorlesung: Einführung in die**  
**Allgemeine Translationswissenschaft**

Mi 11:00 – 13:00  
Beginn: 19.04.06

Raum: 202

---

In dieser Einführungsvorlesung wird ein Überblick über wichtige wissenschaftliche Ansätze in der Translationswissenschaft gegeben. Im Mittelpunkt steht dabei die Beziehung Text und Translation mit den Bezugspunkten Textanalyse- und Textproduktionsmodelle, Kultur in Texten und ihre Translation, Wissen und Text und ihr Verhältnis zueinander, Interkulturalität und Äquivalenz (insbes. bezogen auf die Textparameter Kohärenz, Thema-Rhema-Gliederung und Isotopie) sowie methodische Vorgehensweisen beim Übersetzen. Die einzelnen Themen werden anhand von authentischen Texten vorgestellt und besprochen. Die Vorlesung wird von einem Tutorium begleitet und ist Grundlage der Diplom-Vorprüfung in diesem Bereich.

**Überblick**

<b>19. April 2006</b>	<b>Einführung, Überblick, Literatur</b>
<b>26. April 2006</b>	<b>Textanalyse - Translation - Textproduktion</b>
<b>03. Mai 2006</b>	<b>Übersetzungsbezogene Texttypologie</b>
<b>10. Mai 2006</b>	<b>Textlinguistische Parameter im Spiegel der Übersetzung I: Kohärenz und Isotopie</b>
<b>17. Mai 2006</b>	<b>Textlinguistische Parameter im Spiegel der Übersetzung II: Thema-Rhema-Gliederung</b>
<b>24. Mai 2006</b>	<b>Textualität und Übersetzen</b>
<b>31. Mai 2006</b>	<b>Kultur und Translation I: Vom Wort zum Text</b>
<b>07. Juni 2006</b>	<b>Kultur und Translation II: Interkulturelle Diskursstrategien</b>
<b>14. Juni 2006</b>	<b>Kultur und Translation III: Kulturelle Konstellationen in Text und Translation</b>
<b>21. Juni 2006</b>	<b>Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft</b>
<b>28. Juni 2006</b>	<b>Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens</b>

<b>05. Juli 2006</b>	<b>Allgemeine Translationstheorien im Überblick</b>
<b>12. Juli 2006</b>	<b>Modelle der Übersetzungskritik</b>
<b>19. Juli 2006</b>	<b>Zusammenfassung</b>

**Orientierungslektüre:**

- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1994):  
*Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Basel u.  
a. : Francke (UTB).
- Gerzymisch-Arbogast, H./Mudersbach K. (1998): *Methoden  
des wissenschaftlichen Übersetzens*. Tübingen: Narr  
(UTB)
- House, J. (1997): *A Model for Translation Quality Assessment  
Revisited*. Tübingen: Narr
- Koller, W. (2001): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr (UTB 819)
- Nord, Ch. (1988): *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg:  
Groos
- Reiß, K. (1971): *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der  
operative Text*. Tübingen: Narr
- Reiß, K./Vermeer, H.J. (1984): *Grundlegung einer Allgemeinen  
Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Literaturliste in der ersten Sitzung.